AMOREBIETA-ETXANO JAIETAN "IZARO" MUSIKA TALDEAK EMANGO DUEN KONTZERTUAREN IRUDIKAPEN ARTISTIKORAKO KONTRATU PRIBATUAREN ESLEIPENA (PUBLIZITATERIK GABEKO PROZEDURA NEGOZIATUA) ARAUTUKO DUTEN BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS QUE HA DE REGIR LA ADJUDICACION, POR PROCEDIMIENTO NEGOCIADO SIN PUBLICIDAD, DEL CONTRATO PRIVADO DE REPRESENTACIÓN ARTÍSTICA DEL CONCIERTO DEL GRUPO MUSICAL "IZARO" EN LAS FIESTAS AMOREBIETA-ETXANO

1.- Plegu honen xedea IZARO musika taldeak Amorebieta-Etxanoko jaietan Zubiondo parkeko agertokian kontzertua emateko baldintza teknikoak finkatzea da.

1.- El objeto del presente pliego es la fijación de las prescripciones técnicas para la actuación del grupo musical IZARO en el escenario del parque Zubiondo de las Fiestas de Amorebieta-Etxano.

2.- Enpresa esleipendunak IZARO musika taldearen kontzertu bakarra egingo du uztailaren 19an, 23: 00etik aurrera. Emanaldiak 60 minutuko iraupena izango du gutxienez.

2.- La empresa adjudicataria llevará a cabo un único concierto del grupo musical IZARO el 19 de julio a partir de las 23:00 horas. Su actuación tendrá una duración mínima de 60 minutos.

3. Kontratua gauzatzean, Amorebieta-Etxanoko Udala izango da Itunaren antolatzailea, eta esleipendunak artista gisa jardungo du.

3 En la Ejecución del Contrato, el Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano obrará como organizador del Concierto, actuando el adjudicatario como Artista.

ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK:

1. Enpresa esleipendunak jarduera gauzatzeko konpromisoa hartzen du, eta bere langileei dagokienez, kostu, ordainsari, dieta, ostatu, garraio eta bidaia guztiak bere gain hartuko ditu. Era berean, formalitateen eta bere karga sozial eta fiskalen eta

OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO:

1. La empresa adjudicataria se compromete a llevar a cabo la actuación haciéndose cargo en lo relacionado con su personal de todos sus costes, retribuciones, dietas, alojamiento, transportes y viajes. Asimismo, será responsable de las

likidazioen erantzule izango da, baita bere langileei lan-istripuen erakunde batekin aseguratzearen erantzule ere.	formalidades y liquidaciones de sus cargas sociales y fiscales y de asegurar a su personal con una entidad de accidentes laborales.
2. Enpresa esleipendunak ikuskizuna gauzatzeko baimenak lortzeko konpromisoa hartzen du, eta atzerritarrak kontratatzen badira, bere langileen pasaporteak, bisak eta baimenak lortzeko.	2. La empresa adjudicataria se compromete a obtener los permisos y autorizaciones para llevar a cabo la representación y, en caso de contratación de extranjeros, a la obtención de pasaportes, visados y permisos de su personal.
3. Enpresa esleipendunak egileen edo horien jaraunsleen baimena izango du kontzertuan jendaurrean jakinaraziko den musika-errepertorioa eskaintzeko, eta zuzeneko erantzukizuna izango du hirugarrenen edozein erreklamazioren aurrean, egikaritu beharreko obraren jabetza intelektualaren eskubideak urratzean oinarrituta, eta Amorebieta-Etxanoko Udalari kalterik gabe utziko dizkio erreklamazio horiek jartzeak eragin diezazkiokeen kalte eta galera guztien aurrean.	3. La empresa adjudicataria estará en posesión de la correspondiente autorización de los autores o de sus herederos para interpretar el repertorio musical que se comunicará públicamente en el concierto, responsabilizándose directamente frente a cualquier reclamación de terceros, fundada en lesión de derechos de la propiedad intelectual de la obra a ejecutar, manteniendo indemne al Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano de todos los daños y perjuicios que para la misma puedan derivarse de la interposición de dichas reclamaciones.
4. Enpresa esleipendunak kontuan hartuko du ikuskizuna 2024ko uztailaren 19ko 08: 00etan muntatu ahal izango dela, eta ikuskizuna desmuntatzeko eta enpresako material guztia espaziotik ateratzeko lanak 2024ko uztailaren 20ko 08: 00ak baino lehen egin beharko direla.	4. La empresa adjudicataria tendrá en cuenta que el montaje de su espectáculo podrá dar comienzo a las 08:00 horas del 19 de julio de 2024 y que el desmontaje del espectáculo y salida del espacio de todo el material de la empresa deberá estar efectuado antes de las 08:00 horas del 20 de julio de 2024.

5. Enpresa esleipendunak aldez aurretik emango dio Amorebieta-Etxanoko Udalari jaietako egitaraua egiteko behar den material guztia, musika taldearen testuak eta irudiak.

5. La empresa adjudicataria facilitará al ayuntamiento de Amorebieta-Etxano, con antelación, todo el material necesario para la confección del programa de fiestas, textos e imágenes del grupo de música.

6. Musika taldeko kide guztiak Amorebieta-Etxanon izango dira 2024ko uztailaren 15ean, eta honako konpromiso hauek hartu dituzte:

6. Todos los miembros del grupo de música en el concierto estarán todos en Amorebieta-Etxano el día 15 de julio de 2024, comprometiéndose a:

- Jarduketa adostutako orduan hastea, eta emanaldia hasi baino ordu erdi lehenago egiteko moduan egotea.

- Comenzar la actuación a la hora acordada y estando en disposición de poderlo hacer media hora antes del comienzo de la representación.

- Antzezpena hasi baino gutxienez hogeita hamar minutu lehenago, eszenatokia garbi eta muntaia amaituta izatea.

- Tener el escenario despejado y finalizado el montaje, al menos treinta minutos antes del comienzo de la representación.

- Emanaldia amaitu ondoren agertokia libre uztea eta kontzertua amaitu eta berehala desmuntatzea.

- Dejar libre el escenario después de la actuación y proceder al desmontaje, inmediatamente después de finalizar el concierto.

7. Enpresa esleipendunak konpromisoa hartzen du Amorebieta-Etxanoko Udalaren barne-araubideko arauei men egin eta horiek betetzeko. Bereziki, esleipenduna izango da Laneko Arriskuen Prebentzioari buruz indarrean dagoen legerian ezarritakoa betetzearen eta ordezkatutakoen laneko segurtasun- eta higiene-arauak betetzearen erantzule. Era berean, bere jardueraren kudeaketari datxezkion ohiko arriskuak estaltzeko

7. La empresa adjudicataria se compromete a acatar y cumplir las normas de régimen interno del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano. En especial, la adjudicataria será responsable de cumplir lo establecido en la vigente legislación de Prevención de Riesgos Laborales y del cumplimiento de las normas de Seguridad e Higiene en el trabajo de sus representados. Así mismo, se obliga a concertar los seguros

beharrezkoak eta egokiak diren aseguruak hitzartzera behartzen du bere burua, eta, bereziki, pertsonei eta gauzei eragindako kalteei buruzko erantzukizun zibiletik eratortzen direnak.

necesarios y adecuados para cubrir los riesgos típicos inherentes a la gestión de su actividad y, en particular, aquellos que se deriven de la responsabilidad civil, referente a daños a personas y cosas.

8. Enpresa esleipendunak ondo erabiliko du Amorebieta-Etxanoko Udalak edo Amorebieta-Etxanoko Udalak bere jarduketarako kontratatutako hirugarrenek emandako materiala, eta bere gain hartuko ditu material horiek konpontzeko kostuak, edo, hala badagokio, berriaren erosketa haiek arduragabekeriaz erabiliz gero.

8. La empresa adjudicataria realizará un buen uso del material facilitado por el Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano o por terceros contratados por el Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano para el desarrollo de su actuación y se hará cargo de los costes de reparación de los mismos o en su caso, de la nueva adquisición ante un uso negligente de los mismos por su parte.

AMOREBIETA-ETXANOKO UDALAREN BETEBEHARRAK

A- Amorebieta-Etxanoko Udalari dagokio kontzertua egitetik eragiten edo sortzen diren zerga, kostu edo tasa guztiak ordaintzea, indarrean dagoen legeriaren arabera, egile-eskubideak barne.

B- Kontzertua hasi aurretik, Amorebieta-Etxanoko Udalak emanaldiaren promozio eta publizitate-lanak egingo ditu. Kontzertua iragartzeak ez du lotutako publizitaterik izango. Musika-taldea babesletza bati lotzeko eskubidea taldearena da soilik, eta taldeak egoki

OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE AMOREBIETA-ETXANO

A- Corresponderá al Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano, el pago de la totalidad de impuestos, arbitrios o tasas que se originen o devenguen de la celebración del concierto conforme a la legislación vigente, con inclusión de los derechos de autor.

B- El Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano realizará, con carácter previo al concierto, tareas promocionales y de publicidad de la actuación. La promoción del concierto no incluirá ninguna publicidad asociada. El derecho a vincular al grupo de música a un patrocinio, es

iritzitako publizitatea egin ahal izango du espazio eszenikoan, edari alkoholdunekin, tabakoarekin eta antzeko substantziekin zerikusia duena alde batera utzita. Era berean, Amorebieta-Etxanoko Udalak ezin izango du musika-taldearen irudia, izena edo logotipoa duen merkantziarik edo produkturik saldu ezta hauekin komertzializatu, musika taldea izango baita merchandisingeko edozein objektu saltzeko baimena izango duen bakarra.

exclusivo de éste, quien podrá llevar a cabo en el espacio escénico la publicidad que considere oportuna, excluyéndose aquella que se relacione con bebidas alcohólicas, tabaco y sustancias similares. Del mismo modo, el Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano no podrá comercializar ninguna mercancía o producto con la imagen, el nombre o el logotipo del grupo de música, quien será el único autorizado para realizar la venta de todo tipo de objetos de merchandising.

C- Amorebieta-Etxanoko Udalak pertsona bat izendatuko du, kontratuaren eta esparruaren erabateko ezagupen zehatzak izango dituena, bere langileen lanak koordinatuko dituena eta esleipendunaren eskaerei eta, hala badagokio, jarraibideei erantzungo diena, autonomiaz eta erabakitzeko gaitasunez, kontzertuaren egunean sor daitezkeen arazoak eta ezustekoak konpontzeko.

C- El Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano designará una persona con perfecto y detallado conocimiento del contrato y del recinto, que coordine los trabajos de su personal y atienda las peticiones y en su caso, las instrucciones, del adjudicatario con autonomía y capacidad decisoria para solventar los problemas e imprevistos que pudieran surgir el día del concierto.

D- Amorebieta-Etxanoko Udalak 12x10 metroko eszenatoki bat jarriko du musika, taldearen esku, laua, uniformea, inklinaziorik gabea eta material edo oztopo orotatik libre eta jarduera behar bezala garatzeko behar den ekipo teknikoa jarriko du.

D- El Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano pondrá a disposición del grupo de música un escenario de 12x10 metros plano, uniforme, sin inclinación alguna y libre de todo material u obstáculo y facilitará el equipo técnico necesario para el correcto desarrollo de la actividad.

E) Amorebieta-Etxanoko Udalak behar bezala hesituko du eszena-esparru osoa, eta espazioak segurtasun langile nahikoak izango

E) El Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano vallará todo el recinto escénico adecuadamente y el espacio dispondrá de personal de

ditu une oro musika taldearen segurtasuna bermatzeko, hori eszena-gunean dagoen bitartean. Era berean, bi kamerino jarriko ditu taldearen esku.

seguridad suficiente para garantizar en todo momento la seguridad del grupo de música mientras éste permanezca en el espacio escénico. Así mismo, pondrá a su disposición dos camerinos.

LANEKO ARRISKUEN PREBENTZIOA

Esleipendunak laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudi orokorra beteko du, Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko azaroaren 8ko 31/1995 Legearekin eta arriskuen prebentzioaren arloko enpresa-jarduerak koordinatzeari buruzko urtarrilaren 30eko 171/2004 Errege Dekretuarekin bat etorriz.

Esleipendunak langileei lan-arriskuen prebentzioari buruzko beharrezko prestakuntza eman behar die, eta, zehazki, bete beharreko lanpostuan ustez dauden arriskuei buruzkoa.

PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES

El Adjudicatario cumplirá con la normativa de prevención de riesgos laborales de carácter general, de conformidad con la Ley de Prevención de Riesgos Laborales 31/1995 de 8 de noviembre, como con el Real Decreto 171/2004 de 30 de enero, en materia de coordinación de actividades empresariales en el ámbito de la prevención de riesgos.

El Adjudicatario está obligado a dotar a su personal de la formación necesaria en prevención de riesgos laborales, y concretamente, en aquellos riesgos que supuestamente existan en el puesto de trabajo a desarrollar.

ETETEA

Talde artistikoaren kide guztien edo batzuen ezintasun fisiko edo psikiko osoa edo partziala dakarten gaixotasunen edo istripuen kasuan, kontzertua egitea eragozten bada, ezinbesteko edo ustekabeko kasutzat hartuko da, istripua edo gaixotasuna

SUSPENSION

En caso de enfermedad o accidente que conlleven una imposibilidad total o parcial de carácter físico o psíquico, de todos o alguno, de los integrantes del equipo artístico de manera que se imposibilite la realización del concierto, será considerado como

emanaldiaren aurretik edo emanaldian zehar gertatzen bada. Kasu horietan, inguruabar horiek eskubidea emango diote esleipendunari aurreikusitako jarduketaren ondorioz ezer ez egiteko eta diru-kopururik ez jasotzeko.

Esleipendunarekin zerikusirik ez duten arrazoiengatik, hala nola fenomeno atmosferikoen, segurtasun-neurrien, administrazio-baimenik ezaren edo Amorebieta-Etxanoko Udalaren alde bakarreko erabakiaren ondorioz, kontzertua bertan behera uzteak edo ez egiteak ordainketa osoa jasotzeko eskubidea emango dio esleipendunari.

ALDERDIEN INDEPENDENTZIA

Amorebieta-Etxanoko Udalak eta esleipendunak beren kabuz eta arriskuaren arabera egingo dute beren jarduera, eta laguntzaile, agente edo langileetako bakar bat ere ez da bestearen mende egongo, eta horietako bakoitzari bere laguntzaile eta langileen kontratazioa, ordainsaria edo kaleratzea baino ez dagokio, autonomia osoz. Era berean, alderdi bakoitzak ezin izango du bestearen kontura edo ordezkaritzan jardun, berariazko agindua izan ezik.

Alderdi bakoitza izango da langileen aurrean soldata-betebehar guztien eta lan-araudia, gizarte-segurantzakoa

fuerza mayor o caso fortuito, ya sea si el accidente o la enfermedad se producen antes o durante la actuación. En estos supuestos, dichas circunstancias darán derecho al adjudicatario a no actuar y a no percibir cantidad de dinero alguna con motivo de la actuación prevista.

La suspensión o no celebración del concierto por causas ajenas al adjudicatario, tales como las derivadas de fenómenos atmosféricos, de las medidas de seguridad, de la falta de autorizaciones administrativas o de la decisión unilateral del Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano, dará derecho al Adjudicatario a que le sea abonado el total del precio.

INDEPENDENCIA DE LAS PARTES

El Ayuntamiento de Amorebieta-Etxano y la adjudicataria desarrollarán su actividad por su propia cuenta y riesgo, sin que ninguna de ellas, sus colaboradores, agentes o empleados dependan laboralmente de la otra, concerniendo a cada una de ellas exclusivamente la contratación, remuneración o despidos de sus colaboradores y personal, con plena autonomía. Igualmente, ninguna parte podrá actuar por cuenta o en representación de la otra, salvo mandato expreso.

Cada parte será la única responsable frente a sus empleados de todas las obligaciones salariales y del

eta lan-arriskuen prebentziokoa betetzearen erantzule bakarra, lotzen dituen lan-harremanaren ondorioz.

cumplimiento de la normativa laboral, de seguridad social y de prevención de riesgos laborales como consecuencia de la relación laboral que les vincula.

Fdo. digital: / Digitalki sinatua:
Gizarte-kultura dinamizatzailea / Dinamizador Socio-Cultural
David Murillo Herreros
06-02-2024 08:49